

Sakthi Arulanandham (Translated by Thila Varghese)

## Land Grabbing Bird

It is a dreadful bird  
that turns every path it travels  
into a desert.

As it spreads out its pair of long wings,  
countless smaller wings unfold alongside them.  
The sound that rises as they outspread together  
resonates thunderously.

In the deep darkness  
of its sprawling shadow,  
the chlorophyll  
of great forests sloughs off.

In its heat-emitting, gusty sigh  
mountains are pulverized  
and the soil is charred into barrenness.

The bird's little eyes are narrowed,  
brimming with treachery...  
All they zero in on is prey.

With the swiftness and dexterity  
of a hawk pouncing upon a chick  
to take it by force,  
the bird craves to snap up a vast terrain  
with its powerful, sharp beak  
and fly away with it.

When that turns out to be impossible,  
in the heat of its mighty sigh,  
all the rivers dry up.

They christened that nameless,

gargantuan bird  
Greed.

(Poem first published by *The Common* on February 19, 2025)

நிலம் கொத்திப் பறவை  
சக்தி அருளானந்தம்

பயணிக்கும் பாதையெல்லாம் பாலையாக்கும்  
பயங்கரப் பறவை அது

நெடிய தன்னிரு சிறகுகளை விரிக்கையில்  
உடன் விரிகின்றன கணக்கற்ற சிறு சிறு சிறகுகள்  
ஒன்றாக விரிகையில் எழும் சப்தம்  
பேரோலமாக கேட்கிறது

படரும் அதன் நிழலின்  
கருமையில்  
பெரும் வனங்களின் பச்சையம் உதிர்கிறது

அனலடிக்கும் பெருமூச்சுக் காற்றில்  
மலைகள் பொடிப்பொடியாகின்றன  
மண்ணோ கரிந்து மலடாகிறது

அதன் இடுங்கிய  
வஞ்சம் ததும்பும் சிறு கண்கள்...  
அதில் சிக்குவதெல்லாம் இரைகளே

கோழிக்குஞ்சொன்றை  
கவ்விச்செல்லும் பருந்தின் லாவகத்துடன்  
அதன் கூரிய..வலு கொண்ட அலகால்  
பெரும் நிலப்பரப்பை  
கொத்திச் செல்லத் துடிக்கிறது

அது முடியாதபோது எழும் பெருமூச்சின் வெப்பத்தில்  
நதிகள் வற்றுகின்றன

அந்தப் பெயரற்ற பெரும் பறவைக்கு  
பேராசையென பெயர் சூட்டினார்கள்